

إجراءات حل نزاعات قيود السجل (RRDRP)¹
4 يونيو 2012

1. أطراف النزاع
أطراف النزاع هي المؤسسات الراسخة التي تعرضت للأذى أو مشغل سجل gTLD الذي تعرض للأذى. ICANN ليست طرفاً بالنزاع.
2. القواعد المعمول بها
 - 2.1 يهدف هذا الإجراء إلى تغطية دعاوى حل النزاعات عموماً. فيما يتعلق باختيار أكثر من مزود خدمات RRDRP ("مزود خدمات") واحد لتنفيذ RRDRP، قد يكون لدى كل مزود قوانين وإجراءات إضافية ينبغي إتباعها عند تقديم الشكوى. وفيما يلي الإجراءات العامة التي ينبغي إتباعها من قبل جميع مزودي الخدمات.
 - 2.2 في أي اتفاقية سجل gTLD على أساس مجتمعي، ينبغي أن يكون متطلباً من مشغل السجل الموافقة على المشاركة في RRDRP والالتزام بالقرارات الناتجة.
3. اللغة
 - 3.1 ستكون لغة جميع الطلبات المقدمة والدعاوى هي اللغة الإنجليزية.
 - 3.2 ويجوز للطرفين تقديم أدلة داعمة بلغتهم الأصلية، ما لم تطالب لجنة خبراء RRDRP بترجمة هذه الأدلة باللغة الإنجليزية لجميع النصوص ذات الصلة.
4. الاتصالات والحدود الزمنية
 - 4.1 يجب أن تجرى جميع الاتصالات مع المزود إلكترونياً.
 - 4.2 لأغراض تحديد تاريخ بدء الحد الزمني، سيتم افتراض وصول إشعار أو أي وسيلة اتصال أخرى في يوم إرسالها إلى جهة الاتصال المناسبة التي عينها الأطراف.
 - 4.3 لأغراض تحديد الالتزام بالحد الزمني، سيتم افتراض إرسال أو تقديم إشعار أو أي وسيلة اتصال أخرى في يوم إرسالها.
 - 4.4 لأغراض احتساب المدة الزمنية بحسب هذا الإجراء، ستبدأ مثل هذه المدة بالسريان في اليوم التالي من تاريخ استلام الإشعار أو أية وسيلة اتصال أخرى.
 - 4.5 وسوف يتم اعتبار أية إشارة إلى حدود اليوم على أنها أيام ميلادية ما لم يتم تحديد خلاف ذلك.

¹ ينبغي معالجة الشكاوى الأولية التي فشل سجل بالالتزام بها مع قيود التسجيل عن طريق نظام الإبلاغ عن مشكلات قيود السجل (RRPRS) باستخدام نموذج عبر الإنترنت مشابه لنظام الإبلاغ عن مشكلات بيانات Whois (WDPRS) على InterNIC.net. ويمكن أن تساعد الرسوم الاسمية الخاصة بالمعالجة في تقليل الشكاوى غير الهادفة. سيتلقى مشغل السجل نسخة من الشكوى، وسيكون متطلباً منه اتخاذ خطوات معقولة للتحقيق (والعلاج إذا اقتضى الأمر) في عدم الامتثال المبلغ عنه. وسيملك المشتكي خيار تصعيد الشكوى وفقاً لإجراءات حل نزاعات قيود السجل هذه، في حالة استمرار عدم الامتثال المزعوم. إن فشل السجل بتناول الشكوى بما يرضي المشتكي لا يمنح بحد ذاته المشتكي موقفاً للتقدم بشكوى RRDRP.

5. الأهلية
- 5.1 تبدأ الإجراءات الإدارية الإلزامية عندما يتقدم مشتكي من طرف ثالث ("المشتكي") بشكوى لدى مزود يؤكد أن المشتكي هو مؤسسة راسخة تعرضت للضرر نتيجة لعد امتثال مشغل سجل gTLD ذو أساس مجتمعي بقيود التسجيل المبينة في اتفاقية السجل.
- 5.2 تعتبر المؤسسات المعينة المرتبطة بالجماعات المحددة مؤهلة لتقديم اعتراض مجتمعي. يجب أن يكون "المجتمع المحدد" مجتمعاً مرتبطاً بسلسلة gTLD في الطلب موضع النزاع. للتأهل لموقف في شكوى مجتمعية، يجب على المشتكي أن يثبت مايلي: أنه مؤسسة راسخة ويتمتع بعلاقة مستمرة مع مجتمع محدد يتألف من أعضاء مقيدون يدعمه gTLD.
- 5.3 ينبغي أن يكون المشتكي قد تقدم بشكوى عن طريق نظام الإبلاغ عن مشكلات قيود السجل (RRPRS) ليكون بموقف يسمح له بتقديم RDRP.
- 5.4 ستحدد اللجنة الموقف، وسيضمن قرار الخبراء بياناً حول موقف المشتكي.
6. المعايير
- 6.1 حتى ينجح الاعتراض، يجب على المعارض أن يثبت مايلي:
- 6.1.1 المجتمع الذي يستشهد به المعارض هو مجتمع محدد؛ و
- 6.1.2 وجود ترابط قوي بين المجتمع المذكور وسلسلة gTLD المطلوبة؛
- 6.1.3 انتهاك مشغل TLD لشروط القيود القائمة على المجتمع في الاتفاق؛
- 6.1.4 هناك احتمال قوي لوقوع ضرر على المشتكي والمجتمع المحدد من قبل المعارض.
7. الشكوى
- 7.1 التقدم بالشكوى:
- سيتم تقديم الشكاوى بشكل إلكتروني. وبمجرد اكتمال المراجعة الإدارية ورأى المزود امتثال الشكوى، فسوف يتم تقديمها إلكترونياً، مع نسخة ورقية وإشعار بالفاكس، من قبل مزود الخدمات إلى مشغل السجل وفقاً لمعلومات الاتصال المدرجة في اتفاقية السجل.
- 7.2 المحتويات:
- 7.2.1 الاسم ومعلومات الاتصال، التي تتضمن العنوان ورقم الهاتف وعنوان البريد الإلكتروني للمشتكي، وإلى أفضل معرفة، صاحب الشكوى واسم وعنوان المالك الحالي للتسجيل.
- 7.2.2 جهة ومعلومات الاتصال، التي تتضمن العنوان ورقم الهاتف وعنوان البريد الإلكتروني لأي شخص مخول بالتصرف نيابة عن المشتكي.
- 7.2.3 يجب أن يتضمن بيان طبيعة النزاع ما يلي:
- 7.2.3.1 القيود المفروضة في اتفاقية السجل حيث عدم امتثال مشغل السجل؛ و
- 7.2.3.2 شرح مفصل لكيفية فشل مشغل السجل في الامتثال بالقيود التي تم تحديدها وقد تسببت في إلحاق ضرر بالشاكي.
- 7.2.4 بيان يوضح بأن الإجراءات لا يتم تنفيذها لأغراض غير مناسبة.

- 7.2.5 بيان بأن المشتكي تقدم بشكوى عن طريق RRPRS وبأنه تم اختتام عملية RRPRS.
- 7.2.6 بيان بأن المشتكي لم يتقدم بشكوى إجراء حل نزاع ما بعد تفويض العلامة التجارية (PDDRP) ترتبط بنفس أو حقائق وظروف مشابهة.
- 7.3 تكون الشكاوى مقصورة على 5,000 كلمة و20 صفحة، باستثناء الملحقات، ما لم يقرر مزود الخدمات عدم ضرورة المواد الإضافية.
- 7.4 يجب تقديم وثائق الدعم لدى الشكوى.
- 7.5 في نفس الوقت الذي تقدم فيه الشكوى، سوف يدفع صاحب الشكوى رسوم تقديم الشكوى وفقاً للقواعد المطبقة لمزود الخدمة. في حالة عدم دفع رسوم التقديم بشكوى خلال 10 أيام من تاريخ استلام الشكوى التي قدمها صاحبها، سوف يتم رفض الشكوى دون مساس.
- 8. المراجعة الإدارية للشكوى**
- 8.1 سوف يتم استعراض جميع الشكاوى في غضون خمسة (5) أيام عمل من تاريخ تقديمها من قبل أعضاء اللجنة المعنية عن طريق مزود الخدمات لتحديد ما إذا كان المشتكي قد التزم بالقوانين الإجرائية.
- 8.2 إذا وجد المزود أن الشكوى تتوافق مع القوانين الإجرائية، فسيتم اعتماد تقديم الشكوى، وستتم مواصلة الإجراءات. إذا وجد المزود أن الشكوى لا تتوافق مع القواعد الإجرائية، فسوف يتم إشعار المشتكي إلكترونياً عن عدم التوافق وإمهاله خمسة (5) أيام لإرسال الشكوى المعدلة. في حالة عدم استقبال المزود لأي شكاوى معدلة خلال خمسة (5) أيام عمل المحددة، سوف يتم رفض الشكوى وإغلاق الإجراءات دون التأثير على حق المشتكي في تقديم شكوى جديدة تتوافق مع القواعد الإجرائية. رسوم الإيداع لا ترد إذا تبين عدم امتثال المشتكي.
- 8.3 بمجرد المراجعة مقابل التوافق التقني فسيقوم المزود إلكترونياً بالتعامل مع المعارضة كما يعد إشعاراً ورقياً على مشغل السجل الخاضع للمعارضة بما يتفق مع معلومات الاتصال المدرجة باتفاقية السجل.
- 9. الرد على الشكوى**
- 9.1 يجب أن يقدم مشغل السجل رداً على كل شكوى خلال فترة ثلاثين (30) يوماً من تقديمها.
- 9.2 يجب أن يتوافق الرد مع قواعد تقديم الشكاوى ويجب أن يحتوي على الأسماء ومعلومات الاتصال لمشغل مزود الامتداد، بالإضافة إلى الرد نقطة بنقطة على البيانات التي يتم تقديمها في الشكوى.
- 9.3 ويجب أن يتم تقديم ذلك من قبل المزود وإلى المشتكي بالشكل الورقي والإلكتروني الملائم. ويجب أن ترافق رسوم تقديم الشكوى التقديم وإلا يتم تعليق الشكوى.
- 9.4 وسوف تكون خدمة الرد سارية وسوف يبدأ وقت الرد عند إرسال الرد إلكترونياً.
- 9.5 إن اعتقد مشغل السجل أن الاعتراض فاقد الأهمية فسيقوم بالرد عن ذلك بالإيجاب في معرض استجابته محدداً الأسس الخاصة بالدعوى.

9.6 في نفس الوقت تقدم الشكوى، وسوف يدفع مشغل السجل رسوم إيداع حسب المبلغ المحدد وفقاً للقواعد المطبقة لمزود الخدمة. في حالة عدم إيداع الرسوم خلال فترة عشرة (10) أيام من استلام الرد من جانب مزود الخدمة، فإن الرد يعتبر غير صحيح ولا يعتبر في الإجراءات، ولكن الأمر سوف يستمر لاتخاذ قرار.

10 الرد

10.1 يسمح للمشتكي خلال فترة عشرة (10) أيام من تبليغ الرد بإرسال رد يتعامل مع البيانات المقدمة في الرد تبين سبب كون الشكوى "فاقة للأهلية". لا يجوز تقديم الرد لوقائع أو أدلة جديدة في السجل، ولكن يجب أن تستعمل فقط لمعالجة البيانات التي أدلى بها في مواجهتها. أية وقائع أو أدلة جديدة أدخلت في رد يجب تجاهلها من قبل فريق الخبراء.

10.2 بمجرد تقديم المعارضة والاستجابة والرد عليها (عند الضرورة) فسيتم تعيين لجنة وتزويدها بكافة التقديمات.

11. التخلّف

- 11.1 إن تعذر على مشغل السجل الاستجابة للشكوى، فسيعتبر ذلك تقصيراً.
- 11.2 سيتم تأسيس مجموعة من الحقوق المحدودة لتحديد اكتشاف الإهمال من المزود ولكن في حالة السماح بفقدان عرض سبباً جيداً لتحديد اكتشاف الإهمال.
- 11.3 يجب أن يقدم المزود إشعاراً بالتخلّف عبر البريد الإلكتروني إلى المشتكي ومشغل السجل.
- 11.4 يجب تقديم جميع حالات التخلّف إلى خبير حتى تحديد الأهلية.

12. لجنة الخبراء

- 12.1 يقوم المزود باختيار خبير واحد وتعيينه خلال (21) يوماً من استلام الرد، أو في حالة عدم تقديم أي رد، خلال 21 يوماً، بعد موعد تقديم الرد.
- 12.2 وسيتم تعيين لجنة خبراء من شخص واحد ما لم يتطلب أي طرف بتشكيل لجنة من ثلاثة خبراء.
- 12.3 في حالة طلب أحد الأطراف للجنة خبراء مكونة من ثلاثة أفراد، فإن كل طرف (أو كل جانب من الخلاف في حالة تسوية الخلاف) سوف يختار خبيراً ويختار الاثنان عضو لجنة الخبراء الثالث. سوف يجرى هذا الاختيار تبعاً لإجراءات وقواعد مزود الطلب. يتم تدوير مناصب أعضاء لجان RRDRP لدى كل مزود إلى أقصى حد ممكن.
- 12.4 أعضاء لجنة الخبراء يجب أن يكونوا مستقلين عن الأطراف تلك المشكلة المتعلقة بما بعد التفويض. سوف يتبع كل موفر خدمة الإجراءات التي يختارها للحصول على مثل هذه الاستقلالية، بما في ذلك إجراءات إيقاف عضو استشاري واستبداله بسبب الافتقار للاستقلالية.

13. التكاليف

- 13.1 سيقوم المزود بحساب تكلفة الإجراءات التي يتم إدارتها بموجب هذا الإجراء بما يتوافق مع قواعد الموفر المعمول بها. وسوف تغطي هذه التكلفة الرسوم الإدارية للمزود، بما في ذلك رسوم الشكوى والرد، ورسوم لجنة الخبراء، وينبغي أن تكون معقولة.

13.2 يجب أن يكون متطلباً من المشتكي دفع رسوم تقديم الشكوى كما هي مبينة أعلاه في قسم "الشكوى"، ويجب أن يكون من المتطلب إرسال المبلغ الكامل للرسوم الإدارية المقدرة للمزود ورسوم اللجنة عند استهلال الإجراءات خمسين بالمائة من هذا المبلغ الكامل يجب أن تكون نقداً (أو ما يعادل النقد) لتغطية حصة المشتكي من الإجراءات والـ 50% الأخرى يجب أن تكون إما نقداً (أو ما يعادل النقد)، أو على شكل سندات، لتغطية حصة مشغل السجل إذا فاز مشغل السجل.

13.3 في حالة إعلان اللجنة أن المشتكي هو الطرف السائد، فإن مشغل السجل مطلوب لتعويض المشتكي مقابل كافة رسوم اللجنة ومزود الخدمات المتكبدة، بما في ذلك رسوم التقدم بشكوى. ويعتبر عدم القيام بذلك يشكل انتهاكاً لـ RDRP وخرقاً لاتفاقية السجل، ويخضع لسبيل الانتصاف المتاحة بموجب الاتفاق، وذلك حتى الانتهاء.

13.4 في حالة إعلان اللجنة أن مشغل السجل هو الطرف السائد، ينبغي على المزود تعويض مشغل السجل عن رسوم الرد.

14. الاستكشاف/ الدليل

- 14.1 لكي يتم تحقيق هدف حل النزاعات على وجه السرعة وبتكلفة معقولة، لن يتم السماح بإجراء الاستكشاف بشكل عام. وفي حالات استثنائية، قد تطلب اللجنة من أحد الأطراف توفير دليل إضافي.
- 14.2 في حالة السماح به، يجب أن يكون الاكتشاف مقصوداً على الحاجة الكبيرة لكل طرف.
- 14.3 ودون وجود طلب خاص من الأطراف، ولكن فقط في الحالات الاستثنائية، قد تطلب لجنة الخبراء من الموفر تعيين خبراء تلتزم الأطراف بالدفع لهم، بطلب الشهادة المباشرة أو الكتابية أو طلب التبادل المحدود للمستندات.

15. جلسات الاستماع

- 15.1 غالباً ما يتم حل النزاعات حسب إجراءات RDRP تلك من خلال جلسة استماع.
- 15.2 يمكن أن يقرر الخبير بناءً على رأيه الخاص، أو بناءً على طلب من أحد الطرفين، عقد جلسة استماع. ومع ذلك، المفترض أن يقوم الخبير بتقديم قراراته اعتماداً على المعلومات التحريرية التي تم تقديمها وبدون عقد جلسة استماع.
- 15.3 إذا تمت الموافقة على عقد جلسة استماع، سيجب استخدام مؤتمرات الفيديو أو المؤتمرات عن بعد إذا أمكن هذا. وإذا لم يكن ذلك ممكناً، فستختار لجنة الخبراء مكاناً لعقد جلسة استماع إذا لم يتمكن الطرفين من الاتفاق على مكان.
- 15.4 ولن تستمر جلسات الاستماع لأكثر من يوم واحد، إلا في الظروف الاستثنائية القصوى.
- 15.5 إن منح الخبير طلب طرف واحد لجلسات الاستماع على الرغم من موقف الطرف الآخر المعارض فيتم حث الخبير على تقسيم تكلفة الاستماع للطرف الطالب كما يراه الخبير مناسباً.
- 15.6 يتم تنفيذ كل إجراءات حل النزاع باللغة الإنجليزية.

16. عبء الإثبات

يتحمل المشتكي عبء إثبات الدعوى الخاصة به؛ ويكون العبء قائماً على تفوق وكثرة الأدلة.

17. العلاجات الموصى بها

- 17.1 حيث أن مسجلي أسماء النطاقات التي يتم تسجيلها بشكل ينتهك قيود الاتفاقية ليسوا من أطراف الإجراءات، يمكن أن يكون الحل إزالة أو نقل أو تعليق التسجيلات التي تنتهك قيود الاتفاقية (باستثناء المشتركين المرشحين للعمل كموظفين ومدبرين وعملاء وعاملين أو كهيئات في إطار السيطرة العامة مع مشغل السجل).
- 17.2 لن تشمل العلاجات أضرار مادية أو عقوبات يجب دفعها إلى أي طرف آخر بخلاف الرسوم الممنوحة تبعاً للقسم 13.
- 17.3 ويتاح للخبير تحت تصرفه مجموعة متنوعة من أدوات التعزيز للتوصية ضد السجل إن حدد الخبير السماح بعمليات التسجيل خارج نطاق الحدود المتفق عليها بما يتضمن:
- 17.3.1 إجراءات العلاج، التي يعمل بها بالإضافة إلى اتفاقية المتطلبات الأخرى ضمن اتفاقية السجل، للسجل لضمان التصدي للتسجيلات المستقبلية التي لا تتوافق مع الحدود المجتمعية، فيما عدا إجراءات العلاج لن تتضمن:
1. مطالبة مشغل السجل بمراقبة التسجيلات التي لا علاقة لها بأسماء موضوع الدعوى RRDRP، أو
 2. مباشرة الأعمال التي يقوم بها مشغل السجل التي تتعارض مع تلك المطلوبة بموجب اتفاقية السجل
- 17.1.2 الحرمان المؤقت من قبول عمليات تسجيل لأسماء نطاق جديدة بـ gTLD حتى انقضاء فترة حدوث الانتهاك المعرف التحديد يكون (يكونوا) حدث أو تحديد فترة من الوقت؛
- أو
- 17.1.3 في الظروف الاستثنائية حيث يتصرف مشغل السجل بأفعال خبيثة لإنهاء اتفاقية السجل.
- 17.4 في إصدار توصياتها بطرق العلاج المناسبة، سوف تراعي لجنة الخبراء الضرر الواقع على المشتكي، وكذلك الضرر الذي سوف تتسبب فيه طرق العلاج للآخرين، من أمثال، أصحاب النوايا الحسنة من مسجلي أسماء النطاقات في gTLD.

18. تحديد الخبير

- 18.1 يجب أن يبذل المزود ولجنة الخبراء الجهود المعقولة للتحقق من تقديم قرار الخبير خلال 45 يوماً من تاريخ تعيين الخبير وسبب جيد للغيب في حالة التأخير إلى فترة 60 يوماً بعد تعيين لجنة الخبراء.
- 18.2 ستقدم لجنة الخبراء قراراً خطياً. سيحدد الخبير ما إذا كانت الشكوى قائمة على أساس جيد أم لا، ويوفر الأسباب التي اعتمد عليها قراره. يجب أن يكون قرار الخبير متاحاً بشكل عام ويمكن البحث عنه على الموقع الإلكتروني الخاص بالمزود.
- 18.3 يمكن أن يشمل قرار الخبير توصيات أخرى لعلاجات محددة. سيتم دفع التكاليف والرسوم إلى المدى الذي لم يتم دفعه بالسابق خلال فترة (30) يوماً من قرار الخبير.
- 18.4 يجب أن ينص قرار الخبراء على تحديد الطرف السائد.
- 18.5 إن لم يلبي قرار الخبير بأن مشغل السجل gTLD المقيد استناداً إلى المجتمع للالتزامات للمحافظة على التسجيل واستخدام النطاقات في الحدود المعمول بها فيجب إتباع حالات الغياب الاستثنائية، وسوف تراجع ICANN وسائل العلاج المذكورة في قرار الخبير وتوافق عليها وتفرضها أو قد يتم تعديل طرق العلاج هذه من جانب ICANN مع مراعاة ظروف كل حدث.

19. استئناف قرار الخبير

- 19.1 يحق لأي من الطرفين الحق السعي في الاستئناف لتحديد الاستناد إلى سجل موجود داخل دعوى RRRDP مقابل رسوم معقولة لتغطية تكاليف الاستئناف.
- 19.2 يجب أن تقدم الدعوى وتحفظ مع الموفر وتعرض على كل الأطراف خلال 20 يوماً بعد إصدار قرار الخبير ويجب تقديم رد على الدعوى خلال 20 يوماً بعد تقديمها. سوف يكون الأسلوب وحساب التواريخ النهائية للخدمة متوافقة مع تلك المحددة في القسم 4 المُشار إليه أعلاه، "الاتصالات والحدود الزمنية".
- 19.3 يجب اختيار لجنة للدعوى مكونة من ثلاثة أفراد بواسطة الموفر، على أن لا يكون منهم أي العاملين كأعضاء في لجنة الخبراء.
- 19.4 وسوف يتحمل المشتكي الرسوم للمرة الأولى.
- 19.5 ثمة حق محدود بتقديم أدلة مقبولة جديدة تعتبر جوهرية للقرار عند دفع رسوم إضافية، بشرط أن يكون الدليل يسبق بوضوح تاريخ التقدم بالشكوى.
- 19.6 يحق للجنة الدعوى وفقاً لرؤيتها الخاصة طلب أدلة أو بيانات أخرى من أي طرف بصرف النظر عما إذا كان الدليل يسبق تاريخ تقديم الشكوى إذا قررت لجنة الشكوى أن هذا الدليل ذو صلة.
- 19.7 وسوف يحق لصاحب الحق في الدعوى استرداد نفقات الدعوى.
- 19.8 يجب تطبيق قوانين وإجراءات مزودي الخدمات للاستئناف، غير تلك المذكورة أعلاه.

20. المخالفة

- 20.1 إذا قرر خبير أن مشغل السجل هو مخالف، ستواصل ICANN عندها لإبلاغ مشغل السجل بأنه مخالف. سيتم منح مشغل السجل الفرصة لعلاج المخالفة بحسب اتفاقية السجل.
- 20.2 إذا فشل مشغل السجل بعلاج المخالفة، فسيكون عندها لكلا الطرفين الحق باستغلال الخيارات المتاحة لهم بموجب اتفاقية السجل، ويحق لـ ICANN التفكير بالعلاجات الموصى بها المبينة في قرار الخبراء عند اتخاذ إجراء.
- 20.3 لا شيء هنا يشير إلى منع ICANN من فرض العلاجات في أي وقت وبأي شكل يحق لها فرضها بسبب عدم التزام مشغل السجل باتفاقية السجل.

21. إتاحة المحاكم أو الإجراءات الإدارية الأخرى

- 21.1 ليس الغرض من RRRDP أن يكون إجراءً حصرياً ولا يمنع الأفراد من طلب الحلول في المحاكم، بما ذلك مراجعة قرار الخبراء بشأن المسؤولية القانونية، وفقاً لما هو معمول به.
- 21.2 ويتم تشجيع الطرفين، ولكن لا يطلب منهم، المشاركة في مفاوضات غير رسمية و/أو وساطات في أي وقت خلال عملية حل النزاعات، إلا أن تنفيذ مثل تلك المفاوضات المتعلقة بالتسوية، بمفردها، لا تعتبر سبباً لتعليق أي موعد نهائي بموجب الإجراءات.